

水仙花作品的中国人形象研究

谢媛

指导教师

夏光武

副教授

厦门大学

学校编码: 10384

学 号: 10220101152185

分类号_____密级_____

UDC_____



硕 士 学 位 论 文

水仙花作品的中国人形象研究

A Study on the Image of Chinese in Sui Sin Far's Works

谢 媛

指导教师姓名: 夏光武 副教授

专 业 名 称: 比较文学与世界文学

论文提交日期: 2012 年 4 月

论文答辩日期: 2012 年 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2012 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

埃迪思·牟德·伊顿（Edith Maude Eaton, 1865—1914），笔名“水仙花”（Sui Sin Far），被公认为是北美华裔小说家第一人。国外很早就开始关注水仙花的作品，出版了一些水仙花研究专著，但国内则鲜有学者研究。目前国内尚未有水仙花作品的译本，也未出现水仙花研究的专论。本文试图弥补学界在水仙花研究这方面的空白，在对水仙花的作品大量阅读和翻译的基础上，研究水仙花作品的中国人形象。本文以水仙花及其主要作品为研究对象，在文本细读的基础上，对水仙花作品里的中国人形象作系统、深入地分析。全文主要分为三章。

第一章从文本角度分析水仙花作品的中国人形象。水仙花作品中的中国人形象首先是对西方主流文学笔下负面中国人形象的扭转，她塑造华裔男性的阳刚形象，颠覆西方主流文学华裔男性的阴柔形象；她强调中国人的宗教信仰，反驳白人宣扬的华人的“异教徒”形象。其次她笔下的华人展现出民族化与美国化并呈的色彩，既充满浓重的中国传统文化色彩，又隐含着美国文化背景。最后，她笔下的中国人形象是自我与他者的结合，华人是作品的主角和行动的主体，但同时也是充满异国情调的他者。

第二章主要分析中国人形象是如何建构的。水仙花笔下的中国人形象区别于白人文学中的中国人形象，是因为它包含了“局内人”的眼光，同时又是“局外人”的视角，因此是“自塑形象”和“异国形象”的混合体，充满自我与他者的张力。她站在华人的立场来写华人的故事，通过书写来实现华裔的“自我建构”和“自我言说”。她深入华人生活社区，搜集大量写作素材，所以她塑造的中国人形象是有其客观根据的。但是她从未到过中国，所以她的中国人形象同时是一种他者形象。无论是对于中国，还是对于美国，她都不是纯粹的自己人或他者。最后她选择通过中西文化的融合为华人寻找出路。她以白人和华人同时拥有的人性作为纽带，打造东西方一家人的理想世界。

第三章总结水仙花作品中国人形象的意义，包括社会意义和文学史意义两个方面。在华人备受歧视的年代，水仙花的作品扭转了华人负面形象，一定程度上提升了华人的地位。在她之前没有任何人像她一样如此富有同情心、如此深入地描写过美国华人。她作为第一个写作华人故事的华裔女性，对华裔文学史造

成了深远影响。她不仅颠覆了东方主义的叙述传统,而且为华裔美国文学的书写传统奠定了基础,为北美华裔文学的主题播下了种子。无根感、身份冲突成为华裔文学重要的主题。

关键词: 伊顿 水仙花 中国人形象 《春郁太太》

Abstract

Edith Maude Eaton (1865—1914) has been acknowledged being the first writer of Asian-American literature, and her pen name is Sui Sin Far. Foreign scholars have begun to focus on the works of Sui Sin Far very early. A number of researches about her works have been published, but there are only a few scholars in China have paid attention to Sui Sin Far. Without any translation or monograph towards her works, the situation in China is much far from optimistic. Based on the above situation, this essay attempts to fill the gap and tries to interpret, analyze the image of Chinese in her works. This investigation is based on a mass of readings and translations regarding her writings, and this essay consists of three chapters.

The first chapter analyzes the image of Chinese in Sui Sin Far's works. First, Sui Sin Far reverses the negative image of Chinese in American literature. She subverts feminine image of Chinese. She stresses Chinese people's religious beliefs and refutes their heathen image. Secondly, she depicts Chinese-American people and their traditional culture under the background of American literature. Finally, the image of Chinese in her works is a combination of self and others. Chinese people are protagonists in her novels; however, they are somewhat exotic.

The second chapter studies how the image of Chinese is constructed. The image of Chinese in Sui Sin Far's works is different from the image in American literature because she is not only an insider but outsider as well. She writes the story of Chinese "self-construct" and "self-narrative". She visited Chinatown to collect writing materials. Images of Chinese in her books are objective though she had never been to China. Her works are also her imagination. Although she is neither a Chinese nor an American, she strives to combine Chinese and Western cultures at full stretch. She believes people who have the same quality of humanities can be united as a family.

The third chapter summaries the significance of Chinese image in her works, including social influence and its effect on literary history. In the age of sharp discrimination to Chinese people, Sui Sin Far reverses negative image of Chinese,

defends the right of Chinese in America. She portraits the image of Chinese so compassionately; therefore, no other Chinese-American writers have exceeded her contributions so far. She is the first female writer to create stories of Chinese, so she has a deep influence on Chinese-American literature. She not only subverts the oriental narrative tradition, but also establishes a writing heritage of the Chinese-American literature. She sows the seeds for the theme of Chinese-American literature. From then on, rootlessness and homelessness, identity conflict and feminism have become main topics of Chinese-American literature.

Key Words: Eaton; Sui Sin Far; Image of Chinese; *Mrs. Spring Fragrance*

摘 要	I
Abstract	III
绪 论	1
第一节 水仙花的生平及创作	1
一. 家庭背景与生活经历	1
二. 创作生涯	3
第二节 国内外水仙花研究综述	6
一. 外国学者的研究综述	6
二. 中国学者的研究综述	7
第一章 水仙花作品的中国人形象的分析	9
第一节 中国人形象的扭转	9
第二节 中国人形象的民族化与美国化	14
第三节 中国人形象的自我与他者	17
第二章 水仙花作品的中国人形象的建构	21
第一节 “局外人”视角	21
一. 美国社会霸权话语	21
二. 东方主义式的想象	26
第二节 “局内人”视角	28
一. 反抗美国社会霸权话语	29
二. 回归中国传统文化	33
第三节 中西文化的融合	35
第三章 水仙花作品的中国人形象的意义	39
第一节 在美国的社会意义	39
一. 树立华人正面形象	39
二. 华人女性地位的提升	42
第二节 对华裔美国文学史的影响	45

一．颠覆东方主义叙事.....	45
二．建立华裔美国文学书写传统.....	47
结 语	50
参考文献	52
致 谢	54

厦门大学博硕

Contents

Abstract	III
Introduction.....	1
Section1: Sui Sin Far's Life and Works.....	1
1. Family Background and Life Experience	1
2. Writing Career.....	3
Section2: Overseas and Domestic Studies on Sui Sin Far's Works	5
1. Overseas Studies.....	5
2. Domestic Studies	7
Chapter1: The Image of Chinese in Sui Sin Far's Works	9
Section1: Reversion of the Image of Chinese.....	9
Section2: Nationalization and Americanization of the Image of Chinese ...	14
Section3: Self and Others of the Image of Chinese.....	17
Chapter2: The Construction of the Image of Chinese.....	21
Section1: Outsider View	21
1. American Hegemonic Discourse	21
2. Oriental Imagination	26
Section2: Insider View.....	28
1. Resist American Hegemonic Discourse	29
2. Return to Chinese Traditional Culture	33
Section3: Combine Chinese and Western Culture	35
Chapter3: The Significance of the Image of Chinese	39
Section1: Social Influence in America	39
1. Establish Positive Image of Chinese.....	39
2. Promote Chinese Female's Position	42
Section2: Influence on the Chinese-American Literature	45
1. Subvert Oriental Narritive Tradition.....	45

2. Establish a Writing Heritage of Chinese-American Literature	47
Conclusion	50
Bibliography	52
Acknowledgement	54

绪论

第一节 水仙花的生平及创作

一. 家庭背景与生活经历

埃迪思·牟德·伊顿（Edith Maude Eaton, 1865—1914），笔名“水仙花”（Sui Sin Far），为“北美华裔小说家第一人”^①。水仙花在美国文学史上的地位历来被学者所重视，不但与莎拉·吉维特（Sarah Jewett）和凯特·肖邦（Kate Chopin）齐名，被视为 19 世纪晚期女性作家的代表人物，而且被谭恩美（Amy Tan）等当代美国华裔作家尊为北美华裔写作的鼻祖。怀特-帕克思在她的书中提到：“我的研究使我确信了水仙花作为北美华裔作家的始祖地位。”^②

水仙花是英中混血儿，父亲爱德华·伊顿（Edward Eaton, 1838—1915）是英国人，在英国接受教育后去法国学习艺术，22 岁被父亲安排去中国经商时认识了水仙花的母亲。母亲格拉斯·特列皮西司^③（Grace Trepesis，中文名字荷花，1847—1922）是中国人，出生于 1847 年，受英国传教士教育。水仙花出生于英国，是家里 14 个小孩中最大的女儿。作为最大的女儿，她承担了许多家庭责任，从小就卖蕾丝和父亲的画来贴补家用。作为一个没有中国生活背景的作家，之所以选择华裔而非英国人的视角，与她个人的生活成长经历有很大的关系。她在 1909 年出版的自传《一个欧亚裔人的回忆书笺》（*Leaves from the Mental Portfolio of a Eurasian*）中叙述了作为一个欧亚裔人生活在充满偏见的 19 世纪的英国、加拿大和美国的悲惨经历。她 4 岁时，有一天在家门前的院子里听到一个女人和她的朋友指着小伊顿说“她妈妈是中国人”。那位朋友听完后转过伊顿的身体，以充满好奇的目光从头到脚打量伊顿，然后两人继续窃窃私语去了。小伊顿当时还不能明白这种好奇源于什么，但她意识到了自己与别人的不

^① Lawrence J. Trudeau, ed., *Asian American Literature: reviews and criticism of works by American writers of Asian descent*. Detroit: Gale Research, 1999, p.71.

^② Annette White-Parks, *Sui Sin Far/Edith Maude Eaton: A Literary Biography*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1995, p.6.

^③ 据怀特-帕克思考证，格拉斯的父亲，即水仙花的外公叫 A. Trepesis；水仙花的外婆叫 Ah Cheun（阿春），因此水仙花的母亲本人也可能是混血儿，参见 Annette White-Parks, *Sui Sin Far/Edith Maude Eaton: A Literary Biography*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1995, p.10.

同，一定程度上甚至是低人一等的“异类”。6岁时，小伊顿和哥哥被嘲笑他们是中国人的小孩欺负，那些白人小孩拉小伊顿的头发、扯她的衣服、抓她的脸。水仙花对种族冲突的强烈意识在她就读于英国私立学校时得到了加强，在学校里，她被灌输这样的观念：“中国是一个被英国殖民的异教国家”^①。这些言论和行为态度使她充满了好奇和尴尬，她经常问母亲“什么是中国人”。她于1873年移民到加拿大蒙特利尔，在蒙特利尔接受教育。在蒙特利尔的学校里，她接连被学校的其他孩子欺负，深刻感受到了低人一等的痛苦。但是，学校里一位特殊的老师鼓舞了水仙花，她说：“这个世界上真正的父母是在巨大的灾难和困境中为后代的高贵而战斗的人”^②。因为这些话，她开始有为中国人写一本书的雄心。她去图书馆阅读她能找到的所有关于中国和中国人的书籍资料，她渐渐让自己为身为中国人而感到骄傲。

水仙花的事业开始于从事记者职业，19世纪80年代在蒙特利尔的《领土画报》（*Dominion Illustrated*）上发表简短的散文。蒙特利尔是她写作素材的第一个来源地，在蒙特利尔她开始和北美华人群体接触并熟悉。1898年水仙花全家又移民至美国。到了美国之后她感受到的种族歧视更加强烈，已不仅仅是好奇的注视和窃窃私语的讨论了，更有言语上的辱骂和暴力行为。在纽约在街头上，她第一次意识到要为她的中国人血统而战。虽然水仙花经常穿梭于各地旅游，但是她之后生命中的大部分时间都生活在美国，特别是旧金山和西雅图。在西海岸城市，她开始成为华人群体的一份子，时常作为华人群体的代言人或参与者。19世纪末20世纪初，加拿大和美国的反华运动十分猖獗，水仙花作为有着强烈的中国归属感的作家，她走出美国主流文学的创作，创作了许多拥护中国人的故事，并且通过笔名“水仙花”来强调自己的身份。她的创作意图是记录、解释中国人的生活，在某种程度上赋予华裔的生活一种意义。在她的另一篇小自传《水仙花，一半中国血统的作家，讲述她的创作生涯》（*Sui Sin Far, the Half Chinese Writer, Tells of Her Career*）里，她说她“要在西方文学的土壤上播下欧亚裔人思想的种子”^③。她为中国华人的文化反抗事业做出了很大的贡献，在她

^① Annette White-Parks, *Sui Sin Far/Edith Maude Eaton: A Literary Biography*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1995, p.16.

^② Ibid., p.22.

^③ Amy Ling, Annette White-Parks, ed., *Mrs. Spring Fragrance and Other Writings/Sui Sin Far*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1995, p.276.

死后，北美华人群体在她的墓碑上刻上了“义不忘华”^①四个字。水仙花的创作对华裔移民表现出了极大的同情，而比她小 12 岁的妹妹威妮弗莱德·伊顿（Winnifred Eaton, 1875—1954）则是隐瞒自己华人血统给自己取了一个日本笔名。“水仙花的创作对华裔移民表现出了极大的同情，显示出了社会评论家的良心，而威妮弗莱德·伊顿的创作则显示了东方主义的情调，迎合了白人的口味。”^②

水仙花创作华人的故事，因为中国移民的弱者身份更加能引起她自身“女性”和“穷人”双重弱者身份的共鸣。作为一个长期受主流社会歧视的华裔女性，她的贫穷，她的身份，她的性别无不让她从心底觉得自卑从而想要反抗。心理的张力不断浮现，促使她提升社会地位的欲望愈加强烈，于是她以写作的形式为华人发出了声音。中国移民所面对的中西文化冲突在某种意义上也是她的家庭一直面对的。“我无法信赖我的父母。他们不理解我。他们怎么能呢？他是英国人，她是中国人。我和他们都不一样。我们是谁？”^③她深深感受到了身份的无根感，以及文化冲突所带来的困惑，因此她的创作中有很很大一部分是关于混血儿童的故事以及中西文化碰撞出来的强烈冲突。

二. 创作生涯

水仙花从 1880 年开始发表文章，第一篇文章《赌徒》（The Gamblers）发表在 1896 年二月号的《飞叶》（Flyleaf）杂志上，这是她用英语写的第一篇有关发生在美国华人中间的故事，主要讲述的是赌博和发生在鸦片窝点的谋杀等事件。水仙花的作品大部分都发表在 19 世纪的不知名刊物上，如火车小册子、杂志或者报纸上等，所以许多作品在当时发表后就遗失了。她早期作品虽然也是以中国或中国文化为背景，但是早期的创作更多源于她对中国文化和华人的新奇与向往，因此显示出了一定的异国情调和东方的神秘色彩。但是她对自身的经历以及她对华人的无限同情也促使她创作了很多有血有肉的中国人的故事，如《混血中国儿童》（Half-Chinese Children）、《在美国的中国工人》（Chinese Workmen

^① Amy Ling, Annette White-Parks, ed., *Mrs. Spring Fragrance and Other Writings/Sui Sin Far*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1995, p.28.

^② 王光林：《错位与超越——美、澳华裔作家的文化认同》（英文版），天津：南开大学出版社，2004 年，第 6 页。

^③ Amy Ling, Annette White-Parks, ed., *Mrs. Spring Fragrance and Other Writings/Sui Sin Far*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 1995, p.263.

in America) 等等。1897 年之后，她在经历了更加激烈的种族歧视与压迫后，更加坚定地站在了华人立场上，开始使用笔名“水仙花”。笔名“水仙花”颇具意味，中国传统象征着纯洁和自恋的水仙花，让水仙花找到了归属感。她在走访唐人街，与华人频繁接触后，撰写了大部分反映唐人街及在美华人生活的文章。如 1903 年在《洛杉矶快报》（*Los Angeles Express*）上发表的《洛杉矶的中国城》（In Los Angeles' Chinatown）、《中国城的订婚》（Betrothals in Chinatown）、《中国城需要一所学校》（Chinatown Needs a School）、《中国城的男孩女孩》（Chinatown Boys and Girls）、《中国人在这里的生意》（Chinese in Business Here）和《中国洗衣工的检衣法》（Chinese Laundry Checking）等等，这些文章都从各个方面展示了唐人街的生活图景。

她唯一出版的短篇小说集《春郁太太》（*Mrs. Spring Fragrance*）于 1912 年出版。这本书由水仙花发表各类杂志报刊上的 37 篇文章组成，由芝加哥公司搜集出版的。书的封面是朱红色的，用金色的字写着书名，封面上装饰有莲花、飞龙和月亮。可以说，书的封面带着浓重的中国异域色彩。“《春郁太太》是美国第一本由华人女作家创作并公开出版的关于华人生活的书籍。”^①这本书由两部分组成，第一部分《春郁太太》含 17 篇故事；第二部分《中国儿童故事》（*Tales of Chinese Children*）含 20 篇故事。1995 年林英敏（Amy Ling）和安妮·怀特-帕克思（Annette White-parks）重辑了水仙花作品，以《春郁太太及其他作品》作为书名重新出版。这本书包括了从小说集《春郁太太》第一部分选出的 15 篇故事和从第二部分中选出的 9 篇故事，还有从各个杂志报刊上搜录的水仙花的文章。

水仙花的作品都是一些短篇故事或报道，这些故事描绘了世纪之交的北美中国城的画卷，故事的创作既不是她那个时代的“黄祸文学”的形式，亦不是传教士文学的形式，而是充满善意且富有真诚同情心的作品，是一百年前在美华人的真实写照。“水仙花故事中的人物大多是生活在加利福尼亚和西海岸的中国人，她对这些人物的洞见和同情在当时可以算是唯一的。对美国的其他作家来说，中国人仅仅是他们文学创作的‘文学材料’，而在水仙花的故事

^① Lawrence J. Trudeau, ed., *Asian American Literature: reviews and criticism of works by American writers of Asian descent*. Detroit: Gale Research, 1999, p.71.

中，他或者她都是真正鲜活的人。”^①她对基本的人性的主题——男女之间的爱情、父母和子女之间、兄弟姐妹之间的亲情，注入了极大的同情。水仙花的作品改善了华人形象，是对 1882 年《排华法案》的一种回应与抗辩。同时在美国社会中异族通婚被宣布为非法的时期，水仙花的小说首次介绍了亚洲人和白人结合所生的儿童的身份困境，并且表现了处于双重文化背景下的华裔美国人的两难境地。她根据混血儿的经历创作了一个故事。一个欧亚混血儿在拒绝了一个白人男子九次后与他订婚了。她一开始就告诉对方，她有一半中国血统，她每月甚至每周都要往家里送支票，如果男人娶了她就必须这样做。白人男子说他并不介意她是否有中国血统，他愿意给她父母双倍的支票。他甚至说不论女孩是否爱他，他对她的爱始终如一。于是他们订婚了。有一天，女孩恶作剧式的对男子说她的哥哥是个蔬菜贩子，所以她想婚后每个月在家举办一次中国人的派对，邀请华人洗衣工和农民。白人男子听后很窘迫且不安，但仍然假装绅士地问道：“如果我们结婚了，你就假装你是日本人，这样不是很好吗？我的许多朋友都问我你是否是日本籍的，他们都很高兴认识日本的女性。”女孩听完后大声回斥：“你为什么干脆找一个日本女人满足愿望呢？”^②于是把戒指丢还给了他。晚上，女孩在日记里写道：“开心！噢，太开心了！我又重获自由了。我不需要再逃避自己的内心了，也不再需要忍受别人的种族歧视了。”^③林英敏认为这个故事细节描绘详细真实，并且水仙花一辈子未曾结婚，因此可以推断这极有可能是发生在她身上的一个真实故事。身为一个欧亚混血儿，她以自己的个人经历书写故事，并带着自己的情感体会描绘在美华人。她故事中的人物是多样化的，有的是英雄般的人物，有的是弱者，但总的来说，他们都是活生生的人物，而不是主流美国文学笔下的麻木不仁、怪异的中国人。

^① Lawrence J. Trudeau, ed., *Asian American Literature: reviews and criticism of works by American writers of Asian descent*. Detroit: Gale Research, 1999, p.75.

^② Ibid., p.76.

^③ Ibid.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕